

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

**Sixteenth Sunday after Pentecost**  
**Proper 20**

**September 20, 2020**



**PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD**

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

# Sixteenth Sunday after Pentecost

## Proper 20

### Holy Eucharist Rite II

September 20, 2020 -- 10:30 a.m.

#### Prelude

Prelude in G sharp minor"

J.S. Bach

#### Hymn 410

"Praise, my soul, the King of Heaven

#### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*Chủ Lễ:* Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

*People:* And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

#### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đáng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

#### Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!  
The round world keep high triumph, and all that is therein!  
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,  
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

#### Collect of the Day

Grant us, Lord, not to be anxious about earthly things, but to love things heavenly; and even now, while we are placed among things that are passing away, to hold fast to those that shall endure; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

## Old Testament: Exodus 16:2-15

The whole congregation of the Israelites complained against Moses and Aaron in the wilderness. The Israelites said to them, “If only we had died by the hand of the LORD in the land of Egypt, when we sat by the fleshpots and ate our fill of bread; for you have brought us out into this wilderness to kill this whole assembly with hunger.”

Then the LORD said to Moses, “I am going to rain bread from heaven for you, and each day the people shall go out and gather enough for that day. In that way I will test them, whether they will follow my instruction or not. On the sixth day, when they prepare what they bring in, it will be twice as much as they gather on other days.” So Moses and Aaron said to all the Israelites, “In the evening you shall know that it was the LORD who brought you out of the land of Egypt, and in the morning you shall see the glory of the LORD, because he has heard your complaining against the LORD. For what are we, that you complain against us?” And Moses said, “When the LORD gives you meat to eat in the evening and your fill of bread in the morning, because the LORD has heard the complaining that you utter against him—what are we? Your complaining is not against us but

<sup>2</sup> Cả hội chúng I-sơ-ra-ên oán trách Môi-se và A-rôn trong đồng hoang. <sup>3</sup> Dân I-sơ-ra-ên nói với họ, “Ước gì chúng tôi bị chết bởi tay CHÚA trong xứ Ai-cập khi được ngồi bên nồi thịt và ăn bánh no nê còn hơn là để hai ông đem chúng tôi vào đồng hoang này để cả hội chúng phải chết đói.”

<sup>4</sup> CHÚA phán với Môi-se, “Này, Ta sẽ ban mưa bánh từ trời xuống cho các ngươi; mỗi ngày dân chúng sẽ đi ra và lấy đủ bánh cho ngày ấy. Ta sẽ dùng cách đó để thử chúng, xem chúng có vâng lời Ta chăng. <sup>5</sup> Ngày thứ sáu, chúng sẽ lấy về gấp đôi số lượng chúng lấy trong những ngày khác.”

<sup>6</sup> Vậy Môi-se và A-rôn nói với toàn dân I-sơ-ra-ên, “Đến chiều tối anh chị em sẽ biết rằng chính CHÚA đã đem anh chị em ra khỏi xứ Ai-cập. <sup>7</sup> Rồi đến sáng mai, anh chị em sẽ thấy vinh hiển của CHÚA, bởi Ngài đã nghe tiếng anh chị em oán trách CHÚA. Vì chúng tôi đâu là gì mà anh chị em oán trách chúng tôi?”

<sup>8</sup> Môi-se lại nói, “Chiều nay CHÚA sẽ ban cho anh chị em thịt để ăn, rồi sáng mai anh chị em sẽ được no nê vì ăn bánh, bởi CHÚA đã nghe tiếng oán trách mà anh chị em đã oán trách Ngài; chứ chúng tôi là ai? Những lời anh chị em oán trách không phải là oán trách chúng tôi, nhưng là oán trách CHÚA.”

<sup>9</sup> Đoạn Môi-se nói với A-rôn, “Xin anh nói với toàn thể hội chúng I-sơ-ra-ên, ‘Hãy lại

against the LORD.”

Then Moses said to Aaron, “Say to the whole congregation of the Israelites, ‘Draw near to the LORD, for he has heard your complaining.’” And as Aaron spoke to the whole congregation of the Israelites, they looked toward the wilderness, and the glory of the LORD appeared in the cloud. The LORD spoke to Moses and said, “I have heard the complaining of the Israelites; say to them, ‘At twilight you shall eat meat, and in the morning you shall have your fill of bread; then you shall know that I am the LORD your God.’”

In the evening quails came up and covered the camp; and in the morning there was a layer of dew around the camp. When the layer of dew lifted, there on the surface of the wilderness was a fine flaky substance, as fine as frost on the ground. When the Israelites saw it, they said to one another, “What is it?” For they did not know what it was. Moses said to them, “It is the bread that the LORD has given you to eat.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

### **Psalms 105:1-6, 37-45**

<sup>1</sup> Give thanks to the LORD and call upon his Name; \* make known his deeds among the peoples.

<sup>2</sup> Sing to him, sing praises to him, \* and speak of all his marvelous works.

gần CHÚA, vì Ngài đã nghe tiếng oán trách của anh chị em.”

<sup>10</sup> Khi A-rôn nói với cả hội chúng I-sơ-ra-ên, họ hướng mắt nhìn về đồng hoang, và này, vinh quang CHÚA hiện ra trên mây. <sup>11</sup> CHÚA phán với Môi-se, <sup>12</sup> “Ta đã nghe tiếng oán trách của dân I-sơ-ra-ên. Hãy nói với chúng, ‘Vào chạng vạng tối nay các ngươi sẽ được ăn thịt; đến sáng mai các ngươi sẽ có bánh ăn no nê; bây giờ các ngươi sẽ biết rằng Ta là CHÚA, Đức Chúa Trời của các ngươi.’”

<sup>13</sup> Khi trời sắp tối các chim cút bay đến phủ khắp doanh trại; sáng hôm sau, lại có một lớp sương phủ xung quanh doanh trại. <sup>14</sup> Khi lớp sương đó tan đi, kia, trên mặt đồng hoang có một chất gì như một lớp mỏng mịn màng, mịn như bột phủ trên mặt đất. <sup>15</sup> Khi dân I-sơ-ra-ên thấy vậy, họ hỏi nhau, “Thứ gì vậy?”<sup>[a]</sup> Vì họ không biết đó là thứ gì.

Môi-se nói với họ, “Đây là bánh CHÚA ban cho anh chị em để ăn.

<sup>1</sup> Hãy cảm tạ CHÚA, hãy cầu khẩn danh Ngài; Hãy rao truyền cho các dân biết các công việc Ngài.

<sup>2</sup> Hãy ca ngợi Ngài, hãy ca hát chúc tụng Ngài; Hãy kể ra tất cả việc lạ lùng của Ngài.

<sup>3</sup> Glory in his holy Name; \* let the hearts of those who seek the LORD rejoice.

<sup>4</sup> Search for the LORD and his strength; \* continually seek his face.

<sup>5</sup> Remember the marvels he has done, \* his wonders and the judgments of his mouth,

<sup>6</sup> O offspring of Abraham his servant, \* O children of Jacob his chosen.

<sup>37</sup> He led out his people with silver and gold; \* in all their tribes there was not one that stumbled.

<sup>38</sup> Egypt was glad of their going, \* because they were afraid of them.

<sup>39</sup> He spread out a cloud for a covering \* and a fire to give light in the night season.

<sup>40</sup> They asked, and quails appeared, \* and he satisfied them with bread from heaven.

<sup>41</sup> He opened the rock, and water flowed, \* so the river ran in the dry places.

<sup>42</sup> For God remembered his holy word \* and Abraham his servant.

<sup>43</sup> So he led forth his people with gladness, \* his chosen with shouts of joy.

<sup>44</sup> He gave his people the lands of the nations, \* and they took the fruit of others' toil,

<sup>45</sup> That they might keep his statutes \* and observe his laws. Hallelujah!

<sup>3</sup> Vinh hiển thay cho ai được ở trong danh thánh Ngài; Nguyễn lòng những người tìm kiếm CHÚA được vui mừng.

<sup>4</sup> Hãy tìm kiếm CHÚA và quyền năng Ngài; Hãy tìm kiếm mặt Ngài luôn luôn.

<sup>5</sup> Hãy nhớ mãi những việc lạ lùng Ngài làm, Tức những việc diệu kỳ và những phán quyết miệng Ngài đã phán,

<sup>6</sup> Hỡi dòng dõi của Áp-ra-ham, tôi tớ Ngài, Hỡi con cháu của Giacóp, những người Ngài chọn.

<sup>37</sup> Sau đó Ngài đem dân I-sơ-ra-ên ra đi với biết bao vàng bạc; Chẳng có ai chùn chân trong các chi tộc của Ngài.

<sup>38</sup> Ai-cập vui mừng khi họ lia khỏi xứ, Vì nỗi sợ hãi họ giáng trên chúng khắp nơi.

<sup>39</sup> Ngài giăng đám mây che mát trên đầu họ, Và ban lửa hồng soi sáng lúc đêm về.

<sup>40</sup> Họ đòi thịt, Ngài mang đến họ chim cú nhiều vô kể; Và họ được no nê bằng bánh đến từ trời.

<sup>41</sup> Ngài mở vàng đá, và nước ngọt tuôn ra lai láng; Nước phun trào giữa nơi khô hạn tựa dòng sông.

<sup>42</sup> Vì Ngài nhớ lại lời hứa thánh của Ngài, Tức lời hứa với Áp-ra-ham tôi tớ Ngài.

<sup>43</sup> Vậy Ngài đã đem dân Ngài ra đi trong vui mừng hớn hờ; Đem những người Ngài chọn xuất hành với tiếng vui về reo hò.

<sup>44</sup> Ngài ban xứ sở của các dân cho họ làm sản nghiệp; Và cho họ hưởng công lao làm lụng

của các dân,  
<sup>45</sup> Để họ vâng giữ luật lệ Ngài,  
Và tuân theo luật pháp Ngài.  
Hãy ca ngợi CHÚA!

## Second Reading: Philippians 1:21-30

To me, living is Christ and dying is gain. If I am to live in the flesh, that means fruitful labor for me; and I do not know which I prefer. I am hard pressed between the two: my desire is to depart and be with Christ, for that is far better; but to remain in the flesh is more necessary for you. Since I am convinced of this, I know that I will remain and continue with all of you for your progress and joy in faith, so that I may share abundantly in your boasting in Christ Jesus when I come to you again.

Only, live your life in a manner worthy of the gospel of Christ, so that, whether I come and see you or am absent and hear about you, I will know that you are standing firm in one spirit, striving side by side with one mind for the faith of the gospel, and are in no way intimidated by your opponents. For them this is evidence of their destruction, but of your salvation. And this is God's doing. For he has graciously granted you the privilege not only of believing in Christ, but of suffering for him as well-- since you are having the same struggle that you saw I had and now hear that I still have.

<sup>21</sup> Vì đối với tôi, sống là Đấng Christ, và chết là lợi. <sup>22</sup> Nhưng nếu tôi được tiếp tục sống trong thân xác, có nghĩa là tôi sẽ làm việc sao cho có kết quả, tôi thật không biết phải chọn điều nào. <sup>23</sup> Tôi đang bị giằng co giữa hai điều: một đàng, tôi muốn được ra đi để ở với Đấng Christ, đó là điều tốt hơn cho tôi; <sup>24</sup> một đàng khác, tôi được tiếp tục ở lại trong thân xác này, đó là điều cần hơn cho anh chị em. <sup>25</sup> Vì có niềm tin quả quyết về điều thứ hai này, tôi biết rằng tôi sẽ còn ở lại và sẽ tiếp tục sống với tất cả anh chị em để giúp anh chị em tăng trưởng và vui vẻ trong đức tin. <sup>26</sup> Như thế, khi tôi trở lại thăm anh chị em, thì vì có tôi, anh chị em có thể hãnh diện nhiều hơn trong Đức Chúa Jesus Christ.

<sup>27</sup> Tôi chỉ mong anh chị em sống xứng đáng với Tin Mừng của Đấng Christ, để hoặc đến thăm anh chị em, hoặc vắng mặt, tôi có thể nghe tin về anh chị em rằng anh chị em đang đứng vững, cùng một tinh thần, cùng một chí hướng, chiến đấu bên nhau cho đức tin của Tin Mừng, <sup>28</sup> và không sợ những kẻ chống đối anh chị em bất cứ điều gì. Đây là dấu hiệu của sự hủy diệt sẽ đến với họ, còn anh chị em sẽ được cứu, và đó cũng là điều đến từ Đức Chúa Trời, <sup>29</sup> vì Đức Chúa Trời không

những đã ban cho anh chị em đặc ân tin Đấng Christ, nhưng cũng chịu khổ vì Ngài nữa,<sup>30</sup> tức tham dự cùng một cuộc chiến mà anh chị em đã thấy tôi đương đầu trước kia, và nay vẫn còn nghe tôi đang tiếp tục.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

**Hymn LEVAS II 115** “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

*Melt me, mold me, fill me, use me.*

*Spirit of the Living God, fall fresh on me.*

**Gospel: Matthew 20:1-16**

*Before the Gospel:* Glory to you, Lord Christ

*After the Gospel:* Praise to you, Lord Christ

Jesus said, “The kingdom of heaven is like a landowner who went out early in the morning to hire laborers for his vineyard. After agreeing with the laborers for the usual daily wage, he sent them into his vineyard. When he went out about nine o’clock, he saw others standing idle in the marketplace; and he said to them, ‘You also go into the vineyard, and I will pay you whatever is right.’ So they went. When he went out again about noon and about three o’clock, he did the same. And about five o’clock he went out and found others standing around; and he said to them, ‘Why are you standing here idle all day?’ They said to him, ‘Because no one has hired us.’ He said to them, ‘You also go into the vineyard.’ When evening came, the owner of the vineyard

<sup>1</sup>“Vương quốc thiên đàng giống như một điền chủ kia sáng sớm đi ra mướn các công nhân làm việc trong vườn nho mình. <sup>2</sup>Sau khi thỏa thuận với họ tiền công một đơ-na-ri một ngày, chủ sai họ vào làm việc trong vườn nho mình. <sup>3</sup>Khoảng chín giờ sáng, chủ trở ra và thấy một số người khác đang đứng không ngoài chợ. <sup>4</sup>Chủ bảo họ, ‘Anh em hãy vào làm việc trong vườn nho của tôi. Tôi sẽ trả tiền công phải chăng cho.’ Vậy họ đi làm. <sup>5</sup>Đến mười hai giờ trưa, rồi ba giờ chiều, chủ lại đi ra và làm y như vậy. <sup>6</sup>Vào khoảng năm giờ chiều, chủ đi ra và thấy một số người khác đang đứng không ở đó. Chủ hỏi họ, ‘Tại sao các anh đứng không ở đây cả ngày như thế?’

<sup>7</sup>Họ trả lời ông, ‘Bởi vì không ai

said to his manager, ‘Call the laborers and give them their pay, beginning with the last and then going to the first.’ When those hired about five o’clock came, each of them received the usual daily wage. Now when the first came, they thought they would receive more; but each of them also received the usual daily wage. And when they received it, they grumbled against the landowner, saying, ‘These last worked only one hour, and you have made them equal to us who have borne the burden of the day and the scorching heat.’ But he replied to one of them, ‘Friend, I am doing you no wrong; did you not agree with me for the usual daily wage? Take what belongs to you and go; I choose to give to this last the same as I give to you. Am I not allowed to do what I choose with what belongs to me? Or are you envious because I am generous?’ So the last will be first, and the first will be last.”

mướn chúng tôi.’

Chủ nói với họ, ‘Vậy các anh cũng hãy vào làm việc trong vườn nho của tôi.’

<sup>8</sup> Đến chiều tối, chủ bảo người quản gia của ông, ‘Ông hãy gọi các công nhân vào và trả tiền công cho họ, bắt đầu với những người cuối, rồi trả dần đến những người đầu.’

<sup>9</sup> Những người được mướn vào làm lúc năm giờ chiều đến và lãnh mỗi người một đơ-na-ri. <sup>10</sup> Đến phiên những người được mướn đầu tiên, họ tưởng họ sẽ được lãnh nhiều hơn, nhưng ai nấy cũng chỉ nhận một đơ-na-ri. <sup>11</sup> Khi nhận tiền, họ căn nhắc chủ điền, <sup>12</sup> ‘Mấy người cuối cùng này chỉ làm một giờ mà cũng được trả tiền công bằng chúng tôi, những người đã làm việc nặng nhọc dưới nắng nóng suốt ngày.’

<sup>13</sup> Nhưng chủ trả lời với một người của họ, ‘Bạn ơi, tôi không đòi xử tệ với bạn đâu. Có phải bạn đã đồng ý với tôi về tiền công một đơ-na-ri một ngày không?’ <sup>14</sup> ‘Vậy bạn hãy cầm lấy phần của bạn và đi về. Còn tôi, tôi muốn trả tiền công cho những người vào làm sau cùng bằng tiền công của bạn.’ <sup>15</sup> ‘Chẳng lẽ tôi không có quyền sử dụng của cải tôi theo ý tôi muốn sao? Hay bạn ganh tức vì tôi rộng rãi chẳng?’

<sup>16</sup> ‘Những người đầu sẽ thành cuối, và những người cuối sẽ thành đầu là như vậy.’”

**Sermon**

The Reverend Mr. Steve Rorke



## The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of

## Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ

the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

## **Prayers of the People** **FORM VI**

*The Leader and People pray  
responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;

*For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.*

For this community, the nation, and the world;

*For all who work for justice, freedom, and peace.*

For the just and proper use of your creation;

*For the victims of hunger, fear, injustice, and oppression.*

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.*

For the peace and unity of the Church of God;

*For all who proclaim the Gospel, and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding Bishop; for Susan, Jennifer, and Porter our Bishops; for Steve, our Interim Rector; and for all bishops and other ministers;  
*For all who serve God in his Church.*

For the special needs and concerns of this congregation.

chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

*Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;

*Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;

*Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục; Susan và Jennifer, Giám Mục của chúng con; cho Mục Sư Steve, và cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội thánh này.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;  
*For your mercy is great.*

We thank you, Lord, for all the blessings of this life.

*Silence*  
*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
*And praise your Name for ever and ever.*

We pray for all who have died, that they may have a place in your eternal kingdom.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

Lord, let your loving-kindness be upon them;  
*Who put their trust in you.*

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*  
*Leader and People*

Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con; Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy tôn Ngài;  
*Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.*

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;  
*là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.*

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*  
Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền

the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

BCP 360 (41)

**THE HOLY COMMUNION**

**Offertory**

One Bread, one Body”

**Hymn 178, verse 1**

*Refrain* Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.  
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.

**The Great Thanksgiving**

*The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says*

*Celebrant:* The Lord be with you.

*People:* And also with you.

*Celebrant:* Lift up your hearts.

*People:* We lift them to the Lord.

*Celebrant:* Let us give thanks to the Lord our God.

*People:* It is right to give him thanks and praise

*Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

*Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever

**Lễ Tiệc Thánh**

*Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói*

*Chủ Lễ:* Chúa ở cùng anh chị em.

*Hội Chúng:* Và ở cùng Mục Sư.

*Chủ Lễ:* Hãy nâng tâm hồn lên.

*Hội Chúng:* Chúng con lòng về Chúa.

*Chủ Lễ:* Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

*Hội Chúng:* Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

*Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục*

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa

sing this hymn to proclaim the glory  
of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

Holy, Holy, Holy Lord, God of  
power and might, heaven and earth  
are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the  
name of the Lord.

Hosanna in the highest.

*The people stand or kneel.*

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for  
the goodness and love which you  
have made known to us in creation;  
in the calling of Israel to be your  
people; in your Word spoken  
through the prophets; and above all  
in the Word made flesh, Jesus, your  
Son. For in these last days you sent  
him to be incarnate from the Virgin  
Mary, to be the Savior and  
Redeemer of the world. In him, you  
have delivered us from evil, and  
made us worthy to stand before you.  
In him, you have brought us out of  
error into truth, out of sin into  
righteousness, out of death into life.

*At the following words concerning the  
bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a  
hand upon it; and at the words concerning  
the cup, to hold or place a hand upon the  
cup and any other vessel containing wine to  
be consecrated.*

On the night before he died for us,  
our Lord Jesus Christ took bread;  
and when he had given thanks to  
you, he broke it, and gave it to his  
disciples, and said, "Take, eat: This  
is my Body, which is given for you.  
Do this for the remembrance of  
me."

After supper he took the cup of

ràng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa  
Trời đầy quyền uy năng lực,  
Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa  
mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ  
ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu  
mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con  
trong công trình sáng tạo; trong sự  
kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân  
của Chúa; trong Lời Chúa qua các  
vị tiên tri; và trên hết qua Chúa  
Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở  
nên xác thịt. Vì trong những ngày  
cuối cùng này Chúa đã sai Con  
Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri,  
để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế  
gian. Trong Người, Chúa đã giải  
thoát chúng con khỏi điều ác, và  
khiến chúng con được dọn dĩ đến  
trước mặt Ngài. Trong Người,  
Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc  
đến chân lý, từ tội lỗi đến công  
chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu  
chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế  
Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra  
trao cho các môn đồ và phán rằng:  
"Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây  
là Thân Thể ta, vì các con mà hy  
sinh. Hãy làm điều này để tưởng  
nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén

wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;

*The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him,

rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của

in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

***The Lord's Prayer***

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

**The Breaking of the Bread**

*Celebrant:* Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

*People:* *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Chúa Cứu chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

*Chủ Lễ:* A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

*Hội Chúng:* Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

*Đóci diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*  
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

**Post Communion Thanksgiving**  
**Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

BCP 365 (47)

Eternal God, heavenly Father,  
you have graciously accepted us  
as living members of your Son  
our Savior Jesus Christ, and you  
have fed us with spiritual food  
in the Sacrament of his Body and  
Blood.

Send us now into the world in  
peace, and grant us strength and  
courage to love and serve you  
with gladness and singleness of  
heart; through Christ our Lord.

**Amen.**

The Blessing

**Hymn 527**

"Singing songs of expectation"

**Dismissal**

*Celebrant:* Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

*People:* Chúng con tạ ơn Chúa.

*Celebrant:* Go in peace to love and serve the Lord.

*People:* Thanks be to God.

**Postlude**

"Presto from Sonata No. 3"

J. Haydn

---

**ANNOUNCEMENTS**

**Emergency Pastoral Care**

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 855-5398. His email address is [steveorke1@icloud.com](mailto:steveorke1@icloud.com).

**Sunday Morning Services Outdoors**

You are invited to join us in person as we hold Sunday morning services outdoors at St. Patrick's. We will gather behind the church near the Memorial Walkway and celebrate the Eucharist with music starting at 10:30 AM. We will continue to live stream the service as well. In the event of rain or bad weather, we will conduct the service online only.

If you can attend, please bring a chair to sit on or whatever else you would like to use as a seat. Please maintain social distancing and wear a mask. No one will be allowed inside the church building.



The entire service will be printed in the bulletin in English and Vietnamese as we are not allowed to use Prayer Books. Portions of the service that can be sung will be printed in the bulletin. The Bishop does not allow us to share communion or sing hymns using the hymnals. We are not allowed to shake hands or touch during the Peace; but smiles, waves and bows of greeting will be appreciated.

I look forward to this step toward worshiping together on a regular basis. I have no idea when we will be able to gather in the sanctuary, perhaps when the Governor and the Bishop allow the churches to open.

I look forward to seeing you either in person or via video on Sunday. Please call the church number (703-532-5656) if you have any questions. Stay well.

Father Steve

### **Thánh Lễ Ngoài Trời Mỗi Sáng Chúa Nhật**

Mỗi sáng Chúa Nhật , xin mời quý vị đến dự Thánh Lễ cử hành bên ngoài Nhà Thờ St. Patrick's. Chúng ta sẽ tập họp ở phía sau nhà thờ, gần con Đường Tưởng Niệm (Memorial Way) Buổi lễ sẽ bắt đầu vào lúc 10.30 sáng. Và chúng ta cũng sẽ có trực tuyến (live stream) . Nếu trời mưa, chúng ta sẽ chỉ có lễ qua trực tuyến mà thôi .

Nếu quý vị có thể đến thì xin mang theo ghế ngồi . Và cũng xin giữ khoảng cách xã hội (social distancing) và mang khẩu trang . Không ai được vào bên trong Nhà Thờ .

Cả buổi lễ sẽ được đăng trong Bản Tin bằng tiếng Anh và tiếng Việt vì chúng ta không được dùng Sách Lễ . Phần ca hát cũng được đăng trong Bản Tin. Giám Mục không cho phép Ban Thánh Thể (communion) hay đồng ca . Chúng ta cũng không được bắt tay hay chạm vào nhau trong lễ Chúc Bình An (Peace) , nhưng chúng ta có thể cười , vẫy tay hay cúi đầu chào nhau .

Tôi mong đây là bước đầu của giai đoạn chúng ta cùng nhau thờ phượng thường xuyên . Tôi không biết lúc nào chúng ta mới được cử hành lễ bên trong Nhà Thờ . Có thể là sau khi Thống Đốc ban hành thủ tục mở cửa các Nhà Thờ.

Tôi mong được gặp các bạn Chúa Nhật này hoặc tại Nhà Thờ hay qua trực tuyến. Nếu quý vị có thắc mắc gì, xin gọi số (703-532-5656). Xin giữ an lành !

## We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Kylie Clark; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff; Frank Harbers; Bill Huddleston; Claire and Anthony Incorvati; Karen, Andy, and Oksana Kearney; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Dick Mills, Janice Mills; Danielle Morgan; Ray Nealon; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Charles Aaron Schwartz, Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Cy James-Lee Stryer; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

**Birthday this week:** Hannah Knowles (Wednesday), Deani Johnson and Margot Deanna Miller (Thursday)

## Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

"Những kẻ đứng chốt sẽ lên hàng đầu, còn những kẻ đứng đầu sẽ phải xuống hàng chốt." Thấy người không xứng đáng được đòi xưng hàng với người có công, ta có thể nổi cơn bất bình.

Đức Giêsu kể: Có một điền chủ kia muốn người làm công trong vườn nho mình. Một toán bắt đầu làm việc từ sáu giờ sáng. Một toán vào làm lúc 9 giờ, và một toán vào lúc trưa, rồi 3 giờ chiều cũng thêm một toán nữa bắt đầu. Công việc quá nhiều đến nỗi lúc 5 giờ chiều ông lại phải tăng cường thêm một toán nhân công nữa. Cuối ngày, ai cũng có mặt để lãnh tiền. Chủ nghĩ mỗi người một quan tiền, không phân biệt toán vào trước hay toán vào sau. Mấy người làm việc từ sáng sớm tức quá. Họ làm bầm cùng ông chủ. Họ nói ông không công bằng. Họ lao lực suốt ngày mà lương cũng chỉ bằng người chảnh phải vất vả gì hết.

Chuyện phản ứng thế nào? Chủ nói rằng quan tiền họ nhận đã được thỏa thuận trước rồi: họ vô lý, vì họ có quyền muốn cho ai nhiều ít thì cho.

Trên đời ta thấy chuyện bất công mà bức mình. Có trường hợp ở làm bị kẻ ỷ thị: người vào sau lãnh lương cao hơn người thâm niên. Mình chỉ việc cho nó, rồi nó quay lại làm xếp mình. Người không tài cán nhỡ lãnh miệng mà được ưu đãi. Có lẽ chuyện Chúa kể có ý rộng hơn.

Vấn đề là ta có nhận ra cái sướng và cái khổ của mình, để chấp nhận. Nhiều khi chúng ta chỉ chú tâm vào cái khổ của mình, rồi ganh tức về cái sướng của người khác, biết đâu họ cũng có những nỗi khổ không cùng.

Trên đời ai cũng như nhau, đồng nhận một quan tiền – một cuộc đời ngắn ngủi. Ai cũng có sướng có khổ. Chúng ta thường chỉ thấy bên ngoài mà không thấy bên trong. Ít khi ta thấy được cái "gift," cái ơn Chúa ban riêng cho mình, để ếm ơn và dùng cho những mục đích tốt đẹp.

Khi Đức Giêsu có thể ếm ý nói như sau: "Rồi sẽ có lúc anh thấy kẻ đứng sau lên hàng đầu, và kẻ ở hàng đầu thành ra chót. Hãy坦然 chấp nhận." Chấp nhận được thì mới hy vọng thoát khỏi ngục tù của sự ếm ghen tị, và dần dần đổi tính, không còn phàn nàn oán trách, cho dù đời có bất công đến mấy.

Điều này không có nghĩa là người môn đệ Đức Kitô không dám tranh đấu cho công lý. Một mặt, người môn đệ Đức Kitô tìm sự khôn ngoan: biết mình, biết người; mặt khác, luôn luôn phản chiếu tình thương của Chúa – hiền lành, vô hại như chim bồ câu, mà lại khôn như con rắn. Quan sát các tín hữu cao niên trong Hội Thánh, chúng ta thấy có những người mình có thể ếm gương: họ sống bình thản, rộng lượng, mặc dù đời họ có bao nhiêu nỗi khổ khăn. Họ trung tín trong sự thờ phượng và dâng hiến, mặc dù sức khỏe yếu dần và lo lắng nhiều cho con cái.

Ta muốn chú tâm vào một điều tốt Chúa đã ban cho mình, để ếm ơn và an hưởng điều đó. Khi thấy điều tốt đẹp mà người khác có, mà mình không có, ta tạ ơn Chúa cho họ. Thái độ này không phải trên đầu môi chót lưỡi, mà phát xuất từ trong lòng: phải tập mới có được. Lời cầu nguyện cho hôm nay nói rằng: "Ôi lạy Chúa, xin đừng để chúng con xao xuyên về những chuyện trần đời, nhưng yêu mến những điều thuộc về thiên quốc; để trong đời tạm chóng qua, lòng chúng con quyết nắm lấy những điều vĩnh cửu."



**The Ministers of St. Patrick's Church are**

**the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan  
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Right Reverend Porter Taylor, Assisting Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)